

BÉLA BARTÓK

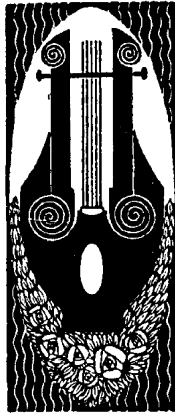
DER WUNDERBARE MANDARIN

A CSODÁLATOS MANDARÍN

KLAVIERAUSZUG
ZU VIER HÄNDEN

NÉGYKEZES
ZONGORAKIVONAT

OP. 19



UNIVERSAL-EDITION

No. 7706

SZEREPLŐK:

PERSONEN:

A három csavargó

Drei Strolche

A leány

Das Mädchen

Az öreg gavallér

Der alte Kavalier

A fiú

Der Jüngling

A mandarin

Der Mandarin



Der wunderbare Mandarin A csodálatos Mandarin

Pantomime in einem Akt Némajáték egy felvonásban

von Melchior Lengyel

írta Lengyel Menyhért

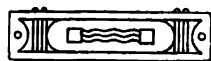
Musik von

Megzenésítette

BÉLA BARTÓK BARTÓK BÉLA

op. 19

Klavierauszug zu vier Händen Négykezes zongorakivonat



Aufführungsrecht vorbehalten. — Droits d'exécution réservés

UNIVERSAL-EDITION A. G.

WIEN Copyright 1925 by Universal-Edition NEW YORK

DER WUNDERBARE MANDARIN.

A CSODÁLATOS MANDARÍN.

Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

Béla Bartók, Op. 19.

Allegro, ♩ = 120

The musical score is written for two pianos, labeled I and II. It is in 6/8 time and marked 'Allegro, ♩ = 120'. The key signature has one sharp (F#). The score is divided into three systems. The first system begins with a forte (f) dynamic. The piano part features a prominent seven-note descending scale in the left hand, marked with a forte (f) dynamic and a slur. The right hand plays a rhythmic pattern of eighth notes. The second system continues this pattern with various articulations like accents and slurs. The third system concludes the piece with similar rhythmic and melodic motifs. Dynamics range from forte (f) to f(sotto) and include accents (^) and slurs.

1

I.

II.

marcato

I.

II.

I.

II.

2

I. (sopra)

II. (sotto) marcato

I.

II.

$\bullet = 112$

I. (sopra)

II. (sotto) cresc.

3

etc. *poco allargando*

I. *più f*

II. *più f* *marc.*

al $\text{♩} = 106$

I. *marc.* *marc.* *ff stridente*

II. *marc.*

4 *Meno mosso.* $\text{♩} = 100$

I.

II. *marc.* *marcatissimo* *ff*

I. *8*

II. *sf sf*

I. *8 sf sf sf*

II. *sf*

I. *8 accelerando al*

II. *sf sf sf*

5 Tempo I.
♩ = 112

I. *fff* *strepitoso*

(sopra)

(sotto) *marcatissimo*

II. *fff* *strepitoso*

I. (sopra) *marcatissimo*

12

II. (sotto)

I. *dim.*

II. *dim.*

I.

II.

- p

6 Vorhang.
Függöny.

II.

pp

I. Strolch durchstöbert seine Taschen nach Geld...
I. csavargó zsebeiben kutat pénz után

I.

f

II.

I. 7

II.

ohne Erfolg.
eredmény nélkül.

II. Stroh durchsucht—
II. csavargó az asztal

I. 8

II.

die Schublade des Tisches,
fiókjában keres,

I.

II.

findet keines.
nem talál pénzt.

I.

II.

III. Strolch erhebt sich vom Bette, geht auf das Mädchen zu, gebietet ihr energisch, sich an das Fenster zu stellen, und
III. csavargó felkel az ágyról, a leányhoz megy, keményen ráparancsol, hogy álljon az ablakhoz és csalogasson fel fér-

I.

II.

mf

f marcato, pesante

f marcato
(sopra)

(sotto)
sempre f

Männer von der Straße heraufzulocken, die ausgeraubt werden sollen.
fiakat az utcáról, akiket aztán kiraboljanak.

I.

II.

mf

f

Die drei Strolche wiederholen den Befehl. Das Mädchen gibt unwillig nach und geht zögernd zum Fenster.
A három csavargó megismétli a parancsot. A lány végre enged, s az ablakhoz megy.

gando - - - - - (♩ = 160) **Vivo, ♩ = 128**

molto espr. *più f* *più f*

I. *(sotto)* *(sopra)*

II. *marcatissimo* *più f*

(1. Lockspiel)
(1. csalogató)

calmandosi - - - - - (♩ = 96) **Moderato ♩ = 116** **13 Rubato**

p *p cantabile*

I.

II. *mf* *p* *pp*

poco rit. - - - - - *a tempo*

I.

II.

14

agitato (quasi più mosso)

a tempo *poco ritard.* - - *a tempo* *agi -*

tato (come sopra)

a tempo poco ritard.

15

a tempo

sempre più agitato

Sie erblickt einen Mann, - - - schon kommt er die Treppen herauf.
Meglát egy férfit, - - - aki már jön is fel a lépcsón.

Più mosso

16 $\text{♩} = 150$

I. *mf* *p*

II. *p ma marcato, pesante*

(Die Strolche verbergen sich.)
(A csavargók elbújnak.)

I. *poco*

II. *poco*

stringendo

I. *poco cresc.* *mf*

II. *poco cresc.*

Der alte, schäbige Kavalier tritt ein,
Belép az öreg, kopott gavallér,

macht komische Liebesgebärden.
komikus mozdulatokkal udvarol a leánynak.

17 Comodo
 ♩ = 96

Più lento
 ♩ = 66

Das Mädchen:
 „Hast du Geld?“
A leány:
 „Van pénzed?“

Der alte Kavalier:
 „Geld ist nebensächlich,
Az öreg gavallér:
 „A pénz mellékes,

18 Comodo
 ♩ = 96

Hauptsache ist Liebe!
fő a szerelem!

molto ritard. a tempo

I.

II.

rall. molto a tempo $\text{♩} = 84$ molto rit.

a tempo

19

♩ = 92 - 96

I.

II.

Er
Az öreg gavallér

I.

II.

- wird - - - immer -
 - egyre - - - tolakodóbb lesz

I. *molto espr.* *f*

II.

zudringlicher

molto ritard. - - - *al - - Lento.*

20 ♩ = 58

I. *mf*

II. *p*

Più mosso

♩ = 72-76

poco - - - a poco -

I. *f* *mf* *cresc.*

II. *mf* *p* *cresc.*

- - - accele - - - ran - - - do - - -

I.

II.

Die drei Strolche springen schließlich aus ihrem Verstecke hervor, ergreifen den alten Kavalier und werfen ihn hinaus.
 A három csavargó végül előugrik rejtekhelyéről, megragadja és kidobja az öreg gavallért. -

Vivace, $\text{♩} = 132-120$

21

I.

ff

dim.

II.

ff

Sie wenden sich zornig an das Mädchen und nötigen sie, abermals an das Fenster zu gehen.
 Dühösen rátúmadnak a leányra és ismét az ablakhoz parancsolják.

I.

p

dim.

II.

mf dim.

p

ppp

22

(2. Lockspiel.)
(2. csalogató)

Sostenuto

♩ = 80

I. *pp* *p cantabile*

II. *pppp*

I. *poco ritard.* *a tempo* *rit. al-* *poco rit.-*

II. *poco sf*

♩ = 100

I. *sf* *sf* *sf* *poco rit.*

II. *poco sf* *poco sf* *poco sf*

al ♩ = 69

23

Più mosso, ♩ = 116

meno mosso accelerando

I. *5* *5* *5* *5*

II. *5* *5* *5* *5*

♩ = 88

ritard. - - - molto (♩ = 60) a tempo (♩ = 104)

I.

II.

Meno mosso (♩ = 70) **24** più mosso (♩ = 104) meno mosso (♩ = 66)

I.

II.

♩ = 100 ritard. a tempo (♩ = 66)

I.

II.

più mosso (♩ = 92) poco accel. - - -

I.

II.

Das Mädchen erblickt wieder jemanden. (Die Strolche verbergen sich)
A leány ismét megpillant valakit. (A három csavargó elrejtőzik)

poco rit.

mf espr.

p

p espr.

25

Der schüchterne Jüngling erscheint in der Türe. Er kann sich vor Verwirrung kaum fassen. Das Mädchen
Belép a félénk ifjú. Bátoratlan, alig mer megmózdulni. - A leány cirógatja, bátorítja (közben megtapogatja zse-

Sostenuto $\text{♩} = 80$ *Più mosso* $\text{♩} = 108$ *poco rit.* *al Sostenuto, Più mosso* $\text{♩} = 80$

p

p *più p* *p*

streicht ihn, um ihn zu ermutigen, befühlt inzwischen seine Taschen („Geld hat er keines“), zieht ihn an sich,
beit: „Pénze az nincs“), magához vonja és lassú, félénk táncba kezd vele.

Ancora più mosso $\text{♩} = 132$ **26** *Allegretto* $\text{♩} = 152$

pp *p semplice*

p *pp*

und beginnt mit ihm einen anfangs ziemlich schüchternen Tanz.

I.

II.

27

I.

II.

Tranquillo
♩ = 132

I.

II.

Più tranquillo $\text{♩} = 112$

ritard. **a tempo** $\text{♩} = 112$

I. *più p* *pp*

II. *più p* *pp*

Der Tanz wird bewegter und leidenschaftlicher,
A tánc gyorsabb, kevesebb lesz,

Più mosso $\text{♩} = 152$

I. *f espr.* *tr* *sopra*

II. *f* *cresc.*

doch die Strolche springen hervor, erfassen den Jüngling und werfen ihn hinaus.
de a három csavargó előugrik, megragadja és kidobja az ifjút.

Vivace, $\text{♩} = 132-120$

I. *ff* *fff*

II. *ff* *fff*

Sie wenden sich an das Mädchen: „Sei doch geschickt, verschaff' doch einen uns geeigneten Mann!“
Rátámad mind a három a leányra: Ne légy olyan ügyetlen, szerezz nekünkvaló pénzesembert!

30

I.

II.

dim.

dim.

(3. Lockspiel)
(3. csalogató)

Sostenuto
♩ = 116

I.

II.

p

pff

Più sostenuto.
♩ = 80

più mosso
♩ = 116

meno mosso
♩ = 160

31

I.

II.

ff

più mosso
♩=116

meno mosso
♩=160

I. *mf* *cresc.*

II.

Vivo
♩=138

meno mosso
♩=96

32

Agitato
♩=108

I. *f* *mp*

II. *mf dim.* *p*

accel. - - - allarg. - al - Molto agitato

♩=120

I. *cresc.*

II. *cresc.*

molto allargando - - ♩ = 60

f *dim.*

I.

II.

mf

33 *a tempo*
♩ = 132

mf *cresc.*

I.

II.

p

poco allarg. - al -

f *dim.*

I.

II.

cresc. *sf* *mf*

Sie erblickt mit Schauern eine unheimliche Gestalt auf der Straße, die man auch schon die Treppen emporstei-
Borzadna lát meg egy félelmesen különös alakot az uccán, melynek léptei már hallatszanak is a lépcsőn.

Agitato (tempo giusto)

34 $\bullet = 112$

mf agitato

p sotto voce, tranquillo

p sotto voce, tranquillo

gen hört.

(Die Strolche verbergen sich.)

A csavargók elrejtőznek.

sf

sf

sf

sf

8

35

sf

sf

sf

mp

mp

I.

II.

Der Mandarin tritt ein, bleibt unbeweglich in
Belép a mandarin, mozdulatlanul megáll az

poco allarg. **Maestoso (subito)**
 ♩ = 76 - 66

I.

II.

36

cresc. - *mf* *ff* *sf*

cresc. - *mf* *ff* *sf*

der Türe stehen, das Mädchen flieht entsetzt an das andere Ende des Zimmers.
ajtóban; a leány rémülten menekül a szoba tulsó végébe.

allargando - *al* ♩ = 66

I.

II.

sf *sff*

sf *sff*

sempre marcatisissimo

mf

8

fermata lunga

I.

II.

sff

sff

sff

sff

mf

mf

Allgemeine Bestürzung. — Die Strolche winken verstoßen aus ihrem Verstecke dem Mädchen, es soll doch etwas
 Általános megdöbbenés. — A három csavargó lopca integet rejtekhelyéből a leánynak, hogy kezdjen már valamit,

37 Non troppo vivo

♩ = 144

I.

II.

pp

p

mf

p

beginnen, den Mandarin etwas näher locken, ihn bestricken. Das Mädchen überwindet ihren Abscheu
 csalja közelebb a mandarint, hálózza be. A leány leküzdi irtózsát és hívja a mandarint,

38

I.

II.

p

pp

mf

p

pp

und ruft dem Mandarin zu:

„Komm doch näher!
„Gyere közelebb!

Meno mosso Più mosso Meno mosso

♩ = 126 ♩ = 144 ♩ = 126

I. *quasi recitativo*

II. *smorzando* *p*

Weshalb stehst du so unbeweglich und starrst mich an?“
Mért bámulsz rám olyan mozdulatlanul?“

Der Mandarin tut zwei Schritte.
A mandarin kettőt lép, ismét

Tranquillo

♩ = 100

Più tranquillo

♩ = 84

I. *dolce* *più p semplice tranquillo*

II. *p*

Das Mädchen: „Noch näher!
A leány: „Még közelebb!

Setze dich auf den Stuhl!“
Ülj erre a székre!“

megáll.

Più mosso

♩ = 132

Meno mosso

♩ = 126

Tranquillo

♩ = 96

I. *mp* *mf*

II.

Der Mandarin setzt sich.
A mandarin leül.

Das Mädchen ist unschlüssig.
A leány nem tud mihez kezdeni.

I.

II.

Più mosso
♩ = 132

poco rit.

41

Vivo
♩ = 92

(lunga)

p

pp

p

Wieder schaudert sie zurück.
Ismét visszariad.

I.

II.

(lunga)

Meno vivo
♩ = 72

Più vivo
♩ = 200

mf

p

mf

mf

p

f

mf

I.

II.

poco rit.

42

Meno vivo
♩ = 144-132

p

leggero

mf

sotto

Sie bezwingt schließlich ihren Widerwillen und hebt zaghaft einen Tanz an.
Végre leküzdí ellenszenvét és félénk táncba kezd.

Lento
♩ = 76

(rubato)

43

(Der Tanz wird nach und nach, der begleitenden Musik gemäß, mutiger und gipfelt zum Schluß in einem wild-
Tánca lassankint, a kísérő zenének megfelelően, mind bátrabb lesz, s végül vadul-erotikus táncig fokozódik. A

espr. ritard.

dolcissimo

erotischen Tanz. Der Mandarin blickt das Mädchen während des ganzen Tanzes unverwandt und mit starrem Blicke
mandarin az egész tánc alatt merően nézi a leányt, ébredő szenvedélye még alig tükröződik szemében.)

molto - a tempo

44

ritard. - molto

an, in welchem das beginnende Aufflammen seiner Leidenschaft kaum merklich ist.)

45

a tempo (più mosso)
♩ = 88

p dolce

rit.

a tempo
♩ = 88

rit.

a tempo
♩ = 88

rit. molto

p

a tempo
♩ = 80

mf

mf molto espr.

ritardando

molto

46

a tempo
(più lento)
♩ = 69

molto espr.

f

molto ritenuto

a tempo
♩ = 69
(sopra)

poco accelerando.

sotto

leggero

al - - - Più mosso $\bullet = 92$ *rallentando molto*

I. *dim.*

II. *f molto espr.* *dim.*

47 al - - - $\bullet = 58$ *a tempo (lento)* $\bullet = 80$ *rit. molto* *a tempo* $\bullet = 92$ Più mosso

I. *pp* *p dolce* *p* *mf*

II. *p* *mf*

48 ritard. al - $\bullet = 72 - 76$ *Molto sosten. molto rall.* - - al $\bullet = 56$ *poco a poco accelerando* al $\bullet = 84$

I. *p* *mf* *p grazioso*

II. *p* *mf* *p*

49
rallentando a tempo
♩ = 84

I. *tr* *pp* *p* *leggerissimo*

II. *mf*

50
accel. al Allegretto
♩ = 96

I. *dim.* *pp*

II.

8.....

I. 8

II. *mp marcato*

8

I.

II.

8

I.

II.

mf

dim.

8

poco rallentando

I.

II.

smorzando

pp

6 8 10

molto accel.

al ♩ = 188 rallent. - - al - -

51 a tempo

I. *ppp*

II. *mp*

a tempo (agitato) ♩ = 64

52

I. *p*

II. *cresc.* *f* *p*

I. *pp* (sotto)

II. *mf* (sopra)

8

53

I.

II.

mf

f

poco allargando -

I.

II.

mf

(p)

al

♩ = 138

I.

II.

cresc.

cresc.

a tempo (meno mosso)

54

♩ = 58

I. *mf*

II. *mf*

a tempo

allarg.

♩ = 160

55

I. *f* *ff* *ff* *f*

II. *mf* *ff* *f* *ff* *f*

rallent. - - al. - - Adagio poco a poco accel. e sempre più agitato

♩ = 60

56

I. *dim.* *p* *p* *cresc.*

II. *dim.* *p* *p* *cresc.*

al - Tempo di Valse

♩ = 200

I. *f*

II. *f*

sempre più agitato

I. *sempre cresc.*

II. *sempre cresc.*

57

58 ♩ = 176

I. *ff*

II. *ff*

♩ = 200

poco allarg.

I.

II.

Das Mädchen sinkt dem Mandarin in den Schoß; er fängt in fieberhafter Aufregung zu zittern an.
Aléany a mandarin ölébe borul; a mandarin lázas izgalmában reszketni kezd.

59 Allegro ♩ = 144

I.

II.

I.

II.

Doch das Mädchen erschauert vor seiner Umarmung,
De a leány irtózik az ölelésétől,

Più allegro (stretto)

più vivo

$\text{♩} = 104$ $\text{♩} = 116$

I. *mf*

II. *mf sempre agitato*

will sich von ihm losreißen,
ki akarja magát szabadítani,

60

I.

II.

51

I.

II.

accel. - - - - - *al* $\text{♩} = 182$

I.

II. *cresc.*

was ihr auch schließlich gelingt. Es beginnt eine immer wilder werdende Jagd seitens des Mandarin nach dem fortwährend flüchtenden Mädchen.

ami végre sikerül is neki. Vad hajsza kezdődik, a mandarin meg akarja fogni a folyton menekülő leányt.

Sempre vivace.

$\text{♩} = 132$

62

The musical score consists of four systems, each with two staves. The first staff of each system is labeled 'I.' and the second 'II.'. The music is written in a 2/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked 'Sempre vivace' with a metronome marking of 132. The score begins at measure 62, indicated by a box containing the number '62'. The first staff (I.) starts with a treble clef and contains a melodic line with slurs and accents. The second staff (II.) starts with a bass clef and contains a bass line with chords and rhythmic patterns. The music is marked 'f' (forte). The score concludes with a double bar line and repeat dots.

64

I. *f*

II. *mf*

(sempre *f*)

I.

II.

65

I.

II.

I.

II.

66

I.

II.

f

mf

I.

II.

f

67

I.

II.

f

I.

II.

I.

II.

I.

cresc.

II.

cresc.

Marcatissimo

69 $\text{♩} = 120$

I.

II.

I.

II.

70

I.

II.

Der Mandar-
in stolpert,
A mandarin
megbotlik,
(breve)

erhebt sich aber blitzschnell und setzt seine Jagd noch leidenschaftlicher fort.
de villámsebesen talpra áll ujra, s még szenvedélgyesebben folytatja a hajszát.

71 Sempre vivace

132-138

*) Falls die Darstellung auf der Bühne eine Kürzung erfordert, können die folgenden Takte bis **76** (♩ Sempre vivo) ausgelassen werden.

System 1 of the musical score. It features a grand staff with two parts, I and II. Part I consists of two staves (treble and bass clef) with various musical notations including slurs, accents, and dynamic markings such as *sf*. Part II consists of two staves (treble and bass clef) with a more rhythmic accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/2. The system concludes with a double bar line.

System 2 of the musical score, continuing the notation from the first system. It maintains the same grand staff structure with parts I and II. The musical notation includes complex rhythmic patterns and dynamic markings like *sf*. The key signature and time signature remain consistent with the previous system.

System 3 of the musical score, the final system on this page. It continues the musical development with the same grand staff and parts I and II. The notation includes various musical ornaments and dynamic markings. The system ends with a double bar line.

System 1 of the musical score. It features two staves labeled I. and II. Staff I. contains a treble clef with a 2/4 time signature and a key signature of one sharp (F#). It includes a melodic line with a triplet of eighth notes and an eighth rest, followed by a dotted quarter note, and another triplet of eighth notes. Staff II. contains a grand staff (treble and bass clefs) with a 2/4 time signature and a key signature of one sharp. It features a complex accompaniment with triplets and chords. The system concludes with a 3/4 time signature change.

System 2 of the musical score. Staff I. continues the melodic line with repeated triplet patterns and dynamic markings of *sf*. Staff II. provides a harmonic accompaniment with chords and some melodic movement. The system concludes with a 3/4 time signature change.

System 3 of the musical score. It begins with the tempo marking *poco allarg.* Staff I. features a melodic line with triplets and dynamic markings of *sf*. Staff II. provides a harmonic accompaniment with chords and some melodic movement. The system concludes with a 3/4 time signature change.

74 a tempo $\text{♩} = 132$

I. *ff*

II. *ff marcato*

I.

II.

75

I.

II.

Die Strolche springen hervor, erfassen den Mandarin, reißen ihn vom Mädchen los. Sie berauben ihn seines Schmuck.
A három csavargó előugrik, megragadja a mandarint, elszakítja a leánytól és kirabolja.

76 *Sempre vivo*
 ♩ = 132-138

kes, seines Geldes.

I.

II.

Als er bereits ausgeplündert ist, heißt es: „Was sollen wir nun mit ihm beginnen?“
 Mikor már kifosztották, az a kérdés: mi történjék vele?

I.

II.

78 Maestoso
 ♩ = 100-104

f marcatis.

f marcatis.

ff

„Wir müssen ihn umbringen, im Bette unter den Kissen erwürgen.“
 „Meg kell ölnünk, az ágyban megfojtjuk a párnákkal.“

accelerando molto.

I.

II.

marcatissimo

Man schleppt ihn zum Bette, wirft ihn darauf, überhäuft ihn mit Kissen, Decken und wirft auf all das noch verschiedene
Az ágyhoz vonszolják, felrakják; reádobnak párnát, takarót, különféle ne-

a tempo
♩ = 104

poco allargando

79 Pesante
♩ = 100

schwere Gegenstände. (Einer der Strolche setzt sich zum Schluß sogar selber darauf.)
héz tárgyat. (Sőt az egyik csavargó rá is ül.)

I. *ff* *ff* *ff* 6

II.

I. *ff* 6 80 *ff* 6

II.

I. *ff* 5 *ff* 5 *ff* 5 *ff* 5

II.

I.
 II.

Man wartet eine Weile
 Egy ideig várnak

Più sost.

♩ = 88

I.
 II.

sopra
 sotto

sf
 sf sf

poco allarg.

I.
 II.

sf
 sf
 f

Quasi a tempo

poco allargando - a tempo

♩ = 88

82

I.

II.

mf *f*

Più tranquillo ♩ = 80

dann steigt der Strolch
aztán leszáll a csavargó

8

83

I.

II.

mf *dim.*

vom Bett herab. Alle drei entfernen sich etwas.
az ágyról; mindhárman eltávolodnak kissé.„Nun muß er erstickt sein.“
„Biztosan megfulladt.“

rallentando - - - -

I.

II.

mp *p* *pp*

Plötzlich erscheint der Kopf des Mandarins zwischen den Kissen, er blickt sehnsüchtig nach dem Mädchen.
 Die vier Personen erschauern, stehen bestürzt da.
 Hirtelen megjelenik a mandarin feje a párnák közül, vágyva tekint a leányra.
 Mind a négyen összerézzennek és megdöbbenve nézik a vergődő mandarint.

84 Adagio
 ♩ = 40

I. *pp* *mf espr.* *mf espr.* *pp*

II. *mf espr.* *p* *mf espr.* *pp*

(Pa) *

85

I. *p* *pp*

II. *mf espr.* *p* *mf espr.* *pp*

I. *p*

II. *mf espr.* *pp* *mf* *p*

pochissimo rit.

I. *p* *ppp*

II. *p* *ppp*

86 *a tempo*

Più mosso.

$\text{♩} = 50$

I. *pp* *p* *10*

II. *mf espr.* *pp* *p*

I. *mp* *6*

II. *mf espr.* *piu p*

I. *mf espr.*

II. *mf espr.*

poco rallentando . . . a tempo

87 ♩ = 50

I. *p*

II. *p*

Die drei Strolche bemeistern endlich ihr Grauen. Sie ziehen den Mandarin unter den Kissen hervor, halten ihn fest.
A három csavargó végre felocsúdik rémületéből. Megragadják a mandarint, kihúzzák a párnák alól, erősen fogják.

Allegro molto

♩ = 132

I. *f*

II. *risoluto f*

88

I.

II.

marcatissimo

$\bullet = 116$

Sie beraten sich, wie er doch getötet werden könnte.
Tanakodnak, hogyan ölhetnék meg mégis.

Vivacissimo

$\bullet = 132$

89

I.

II.

ff

ff

sf

sf

sf

sf

Der eine Strolch sucht ein altes rostiges Schwert hervor.
Az egyik csavargó előkeres valahonnan egy régi rozsdás kardot.

90

I.

II.

ff pesante

sf

sf

ff pesante

gliss.

gliss.

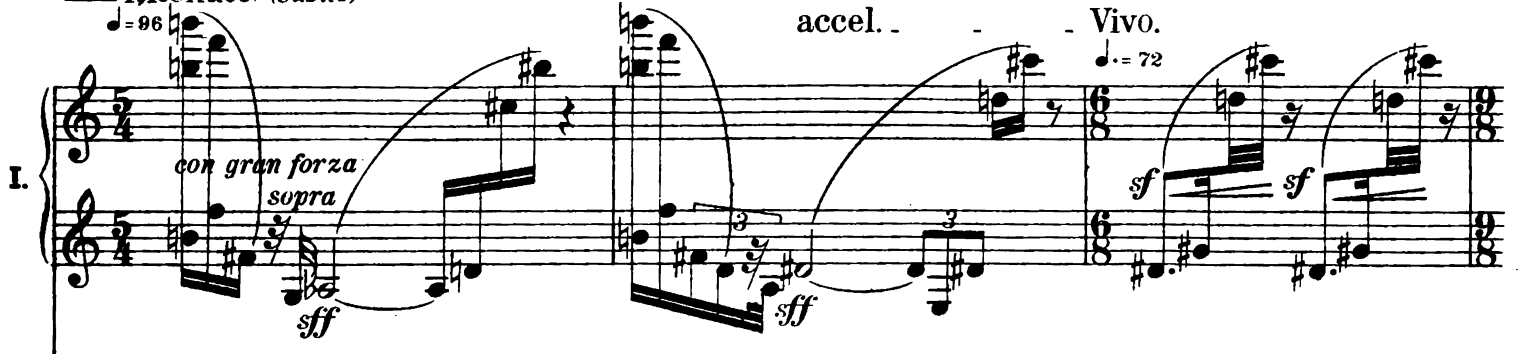
stringendo molto


I. 

II. 

und sticht dreimal in den Mandarin,
belészúrja háromszor a mandarinba.

91 Ritenuto (subito)

I. 

II. 

allargando al

I. 

II. 

92 *Meno mosso*
♩ = 60

poco a poco più tranquillo -

Musical score for measures 92-98. The score is in 8/8 time and consists of two systems. The first system (measures 92-98) features a piano (I) and a cello/contrabass (II). The piano part begins with a *fff* dynamic and a *dim.* marking. The cello/contrabass part starts with a *ff* dynamic. The tempo is marked *Meno mosso* with a quarter note equal to 60 beats. The key signature has one sharp (F#).

*strauchelt,
támolyog,*

♩ = 138

Musical score for measures 99-108. The score is in 8/8 time and consists of two systems. The first system (measures 99-108) features a piano (I) and a cello/contrabass (II). The piano part begins with a *f* dynamic. The cello/contrabass part starts with a *mf* dynamic. The tempo is marked with a quarter note equal to 138 beats. The key signature has one sharp (F#).

*scheint fast zusammen zu fallen.
míntha már-már összeroskadna.*

93

♩ = 110

Lento, ♩ = 100

Musical score for measures 109-118. The score is in 8/8 time and consists of two systems. The first system (measures 109-118) features a piano (I) and a cello/contrabass (II). The piano part begins with a *mf* dynamic and a *dim.* marking. The cello/contrabass part starts with a *p* dynamic. The tempo is marked *Lento* with a quarter note equal to 100 beats. The key signature has one sharp (F#). The score includes triplets and a *pp* dynamic marking at the end.

Plötzlich rafft er sich auf und stürzt sich auf das Mädchen.
Egyszerre csak fölegyenesedik és a leányra rohan.

Die drei Strolche
A három csavargó

94 Agitato molto

♩ = 96

accelerando - - - molto

verhindern ihn daran und halten ihn wieder fest.
ismét lefogja, küzd vele.

meno vivo (ma sempre agitato)

♩ = 70

rallentando - - - molto - - - Lento ritard.

♩ = 70

Die erschrockenen Strolche beraten sich, wie sie sich des Mandarins endlich entledigen könnten.
A megrettent csavargók újra tanakodnak: hogyan szabaduljanak meg a mandarintól.

95 Agitato

♩ = 82

I. *p cresc.*

II. *p cresc. 7*

poco a poco meno mosso

I. *sf*

II. *sf*

I. *sf*

II. *sf*

♩ = 144

poco allarg.

„Hängen wir ihn auf.“
 „Akasszuk fell!“

Più mosso

♩ = 58

allargando

Sie schleppen den sich sträubenden Mandarin in die Mitte des Zimmers
 A vergődő mandarínt a szoba közepére vonszolják

97 Grave

♩ = 50 - 52

und hängen ihn auf den Lampenhaken.
és a lámpavasra akasztják.

98

I. *p* *cresc.*

II. *alleg.* *sempre simile*

I. *mf* *mp* *cresc.*

II.

99

I. *mf* *mp* *f* *mf cresc.*

II. *cresc.*

Die Lampe fällt zur Erde, — erlischt.
A lámpa leesik a földre, — kialszik.

I. **100**
 II. **8**
 Dynamics: *f*, *mf*, *p*

Der Körper des Mandarin's fängt an grünlich blau zu leuchten.—
A mandarin függő teste kékes-zöld fényt áraszt — szemét

Più lento e rallentando - - ♩ = 40

101 Molto moderato = 52

I. *dim.*, *pp*, *mp*, *espr.*
 II. *dim.*, *pp*, *p*

seine Augen heften sich starr auf das Mädchen
mereven a leányra szegzi.

I. **3**, **6**, **3**, **6**, **3**, **6**, **5**
 II.

pochiss. rit.

I.

II.

cresc.

Die vier Personen richten ihre Blicke entsetzt auf den Mandarin.—
A három csavargó és a leány megrettenve nézik a mandarint.—

102 a tempo

I.

II.

mf

molto espr.

pp

Endlich kommt dem Mädchen der rettende Gedanke. Sie winkt den Strolchen.—
Végre a leányban felvillan a mentő gondolat. Int a három csavargónak:—

I.

II.

sempre cresc.

cresc.

Meno vivo $\text{♩} = 70$ ritard. - **105** a tempo (vivo) $\text{♩} = 86-96$

Meno vivo $\text{♩} = 70$ **106** ritard. - a tempo ($\text{♩} = 90$)

ritard. a tempo ritard. **107** a tempo ($\text{♩} = 86-96$)

Musical score for measures 108-110. The score is written for two staves, I and II. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. Measure 108 features a triplet of eighth notes in the upper voice of staff I. Measure 109 has a half note in the upper voice of staff I and a quarter note in the lower voice of staff II. Measure 110 has a half note in the upper voice of staff I and a quarter note in the lower voice of staff II.

111 poco a poco allargando.

Musical score for measures 111-114. The score is written for two staves, I and II. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. Measure 111 starts with a half note in the upper voice of staff I and a quarter note in the lower voice of staff II. Measure 112 has a half note in the upper voice of staff I and a quarter note in the lower voice of staff II. Measure 113 has a half note in the upper voice of staff I and a quarter note in the lower voice of staff II. Measure 114 has a half note in the upper voice of staff I and a quarter note in the lower voice of staff II. Dynamics include *mf* and *cresc.*

112 Sostenuto molto

Musical score for measures 115-118. The score is written for two staves, I and II. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. Measure 115 has a half note in the upper voice of staff I and a quarter note in the lower voice of staff II. Measure 116 has a half note in the upper voice of staff I and a quarter note in the lower voice of staff II. Measure 117 has a half note in the upper voice of staff I and a quarter note in the lower voice of staff II. Measure 118 has a half note in the upper voice of staff I and a quarter note in the lower voice of staff II. Dynamics include *f* and *ff*. A tempo marking *al.* and a metronome marking *♩ = 54* are present.

113

poco a poco più tranquillo.

Die Sehnsucht des Mandarin ist nunmehr gestillt, seine Wunden fangen
 Vágyát immár kielégítette a mandarin, sebei elkezdének vérezni.

- al **114** Lento. $\text{♩} = 50$

an zu Nuten, er wird immer schwächer
agya jobban gyengül.

musical score for the first system, featuring two staves (I and II) with piano and dynamic markings.

I. *ppp* *ppp* *poco rall.* *al*

II. *p* *pp* *pp* *(quasi gliss.)*

und stirbt nach kurzem Todekampfe.
s rövid haláltusa után meghal.

115 Più lento.

musical score for the second system, featuring two staves (I and II) with piano and dynamic markings.

I. *mf* *dim.*

II. *mf* *dim.*

musical score for the third system, featuring two staves (I and II) with piano and dynamic markings.

I. *p* *pp*

II. *p* *pp* *(quasi gliss.)*

Verhang.
Fuggóty.